

Казарцев Евгений Вячеславович Якимова Мария Владимировна

(НИУ Высшая школа экономики, Москва)

DOI: 10.31168/0489-3.10

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРАКТИКИ И СВОБОДА РЕАЛИЗАЦИИ МЕТРА: РУССКО-БЕЛОРУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТРАНСФЕР

Доклад посвящен проблеме взаимодействия русской и белорусской метрической версификации XIX–XX вв. в контексте изучения стихотворных переводов. В работе представлены результаты проверки нескольких гипотез, касающихся причин формирования специфической традиции реализации ямбического тетраметра в белорусских переводах русской классической поэзии. Анализ просодического рисунка переводов романа в стихах «Евгений Онегин», поэм «Медный всадник», «Цыганы», «Полтава» А. С. Пушкина, а также «Мцыри» и «Демон» М. Ю. Лермонтова в сравнении с русскими оригиналами и оригинальными сочинениями белорусских поэтов-переводчиков: Я. Купалы, Я. Коласа, А. Дударя и А. Кулешова — обнаруживает такую степень свободы реализации метра в переводных текстах, которая позволяет говорить о практически полной независимости исследуемой переводческой практики от предыдущего опыта русского и белорусского стиха. ■